**Copione for Wine-dark Sea**

Cavafy Ιθάκη

Σα βγείς στον πηγαιμό για την Ιθάκη,

να εύχεσαι νάναι μακρύς ο δρόμος,

γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.

Τους Λαιστρυγόνας και τους Κύκλωπας,

τον θυμωμένο Ποσειδώνα μη φοβάσαι,

τέτοια στον δρόμο σου ποτέ σου δεν θα βρεις

αν μεν΄ η σκέψις σου υψηλή, αν εκλεκτή

Συγκίνησις το πνεύμα και το σώμα σου αγγίζει.

Τους Λαιστρυγόνας και τους Κύκλωπας,

Τον άγριο Ποσειδώνα δεν θα συναντήσεις,

Αν δεν τους κουβανείς μες στην ψυχή σου,

Αν η ψυχή σου δεν τους στήνει εμπρός σου.

Να εύχεσαι νάναι μακρύς ο δρόμος.

Πολλά τα καλοκαιρινά πρωϊά να είναι

που με τί ευχαρίστησι, με τί χαρά,

θα μπαίνεις σε λιμένας πρωτοειδωμένους˙

να σταματήσεις σε εμπορεία φοινικικά,

Και τες καλές πραγμάτειες να αποκτήσεις,

Σεντέφια και κοράλλια, κεχριμπάρια κ’ έβενους,

Και ηδονικά μυρωδικά κάθε λογής,

Όσα μπορείς πιο άφθονα ηδονικά μυρωδικά˙

Σε πόλεις αιγυπτιακές πολλές να πας,

Να μάθεις και να μάθεις απ΄ τους σπουδασμένους.

Πάντα στον νού σου νάχεις την Ιθάκη.

Το φθάσιμον εκεί είν’ ο προορισμός σου.

Αλλά μην βιάζεις το ταξείδι διόλου.

Καλλίτερα χρόνια πολλά να διαρκέσει˙

Και γέρος πιά να αράξεις στο νησί

Πλούσιος με όσα κέρδισες στο δρόμο,

Μη προσδοκώντας πλούτη να σε δώσει η Ιθάκη.

Η Ιθάκη σ΄έδωσε το ωραίο ταξίδι.

Χωρίς αυτήν δεν θάβγαινες στον δρόμο.

Ἀλλα δεν έχει να σε δώσει πιά.

Κι αν πτωχική την βρεις, η Ιθάκη δεν σε γέλασε.

Έτσι σοφός που έγινες, με τόση πείρα,

Ήδη θα το κατάλαβες η Ιθάκες τι σημαίνουν.

**Matthew 7, 24-27**

Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν

πέτραν.

καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ

ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ

ἐπὶ τὴν πέτραν.

καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ

ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν

οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.

καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ

ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦνἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

**Wisdom of Solomon 2**

εἶπον γὰρ ἐν ἑαυτοῖς λογισάμενοι οὐκ ὀρθῶς

Ὀλίγος ἐστὶν καὶ λυπηρὸς ὁ βίος ἡμῶν,

καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τελευτῇ ἀνθρώπου,

καὶ οὐκ ἐγνώσθη ὁ ἀναλύσας ἐξ ᾅδου.

ὅτι αὐτοσχεδίως ἐγενήθημεν

καὶ μετὰ τοῦτο ἐσόμεθα ὡς οὐχ ὑπάρξαντες·

ὅτι καπνὸς ἡ πνοὴ ἐν ῥισὶν ἡμῶν,

καὶ ὁ λόγος σπινθὴρ ἐν κινήσει καρδίας ἡμῶν. (...)

καὶ τὸ ὄνομα ἡμῶν ἐπιλησθήσεται ἐν χρόνῳ,

καὶ οὐθεὶς μνημονεύσει τῶν ἔργων ἡμῶν. (...)

δεῦτε οὖν καὶ ἀπολαύσωμεν τῶν ὄντων ἀγαθῶν

καὶ χρησώμεθα τῇ κτίσει ὡς ἐν νεότητι σπουδαίως·

οἴνου πολυτελοῦς καὶ μύρων πλησθῶμεν,

καὶ μὴ παροδευσάτω ἡμᾶς ἄνθος ἔαρος·

στεψώμεθα ῥόδων κάλυξιν πρὶν ἢ μαρανθῆναι.

Sirach 38, 27 ff

οὕτως πᾶς τέκτων καὶ ἀρχιτέκτων,

ὅστις νύκτωρ ὡς ἡμέρας διάγει·

οἱ γλύφοντες γλύμματα σφραγίδων,

καὶ ἡ ἐπιμονὴ αὐτοῦ ἀλλοιῶσαι ποικιλίαν·

καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς ὁμοιῶσαι ζωγραφίαν,

καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ τελέσαι ἔργον.

οὕτως χαλκεὺς καθήμενος ἐγγὺς ἄκμονος

καὶ καταμανθάνων ἔργα σιδήρου·

ἀτμὶς πυρὸς τήξει σάρκας αὐτοῦ,

καὶ ἐν θέρμῃ καμίνου διαμαχήσεται·

φωνῇ σφύρης κλινεῖ τὸ οὖς αὐτοῦ,

καὶ κατέναντι ὁμοιώματος σκεύους οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ·

καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς συντέλειαν ἔργων,

καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ κοσμῆσαι ἐπὶ συντελείας.

οὕτως κεραμεὺς καθήμενος ἐν ἔργῳ αὐτοῦ

καὶ συστρέφων ἐν ποσὶν αὐτοῦ τροχόν,

ὃς ἐν μερίμνῃ κεῖται διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,

καὶ ἐναρίθμιος πᾶσα ἡ ἐργασία αὐτοῦ.

**Psalm 23**

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν,

ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με,

τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν.

ὡδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης

ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,

οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ’ ἐμοῦ εἶ·

ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταί με παρεκάλεσαν.

**Posidippus (first of two by him)**

Timanthes carved a Persian half-stone gem  
 Of lapis lazuli, and sold  
This piece with starlike flecks of gold  
 Then to Demylos. Next from him  
Dark-haired Nikaia got it, and for this  
 She traded him a tender kiss.

Τιμάνθης ἔγλυψε τὸν ἀστερόεντα σάπειρον

τόνδε χρυσίτην Περσικὸν ἡμίλιθον

Δημύλῳ· ἀνθ’ ἁπαλοῦ δὲ φιλήματος ἡ κυανόθριξ

δῶρον Νικαίη Κώια ἔδεκτ’ ἐρατόν.

**Posidippus second of two**

No river rumbling in its banks, instead

A bearded snake head

Once bore this gem with ample streaks of white.

Lýnkeian eyesight

Engraved on it a chariot, as fine

As a mark or line

On a fingernail, incised, with no part raised.

You would be amazed

A jeweler could carve this, without impairing

His eyes from staring.

οὐ ποταμὸς κελάδων ἐπὶ χείλεσιν ἀλλὰ δράκοντος

εἶχέ ποτ’ εὐπώγων τόνδε λίθον κεφαλή

πυκνὰ φαληριόωντα· τὸ δὲ γλυφὲν ἅρμα κατ’ αὐτοῦ

τοῦθ’ ὑπὸ Λυγκείου βλέμματος ἐγλύφετο

ψεύδεϊ χειρὸς ὅμοιον· ἀποπλασθὲν γὰρ ὁρᾶται

ἅρμα, κατὰ πλάτεος δ’ οὐκ ἂν ἴδοις προβόλους.

ἦ καὶ θαῦμα πέλει μόχθου μέγα, πῶς ὁ λιθουργός

τὰς ἀτενιζούσας οὐκ ἐμόγησε κόρας.

*No river rumbling*

**Leonidas (Fain no. V)**

The old woman Platthís, so she could keep

Poverty far distant; grizzled and grayed,

To distaff and to spindle, spinner’s aide,

She sang until the dawn around the place

Of the long course of Athena, moving with grace,

Twirling in wrinkled hand on wrinkled knee

Enough thread for the loom; lovely was she,

At eighty years the Acheron perceiving,

Who, beautiful, was beautifully weaving.

ἑσπέριον κἠῷον ἀπώσατο πολλάκις ὕπνον

ἡ γρηὺς πενίην Πλατθὶς ἀμυνομένη,

καί τι πρὸς ἠλακάτην καὶ τὸν συνέριθον ἄτρακτον

ἤεισεν πολιοῦ γήραος ἀλχίθυρος

καί τι παριστίδιος δινευμένη ἄχρις ἐπ’ ἠούς

κεῖνον Ἀθηναίης σὺν Χάρισιν δόλιχον,

ἢ ῥικνὴ ῥικνοῦ περὶ γούνατος ἄρκιον ἱστῷ

χειρὶ στρογγύλλουσ’ ἱμερόεσσα κρόκην·

ὀγδωκονταέτις δ’ Ἀχερούσιον ηὔγασεν ὕδωρ

ἡ καλὴ καλῶς Πλατθὶς ὑφηναμένη.

**Anyte**

I

In place of wedding songs and bridal room,

Your mother set upon this marble tomb

A maiden with your grace and form instead,

So, Thérsis, we could greet you though you’re dead.

ἀντί τοι εὐλεχέος θαλάμου σεμνῶν θ’ ὑμεναίων

μάτηρ στᾶσε τάφῳ τῷδ’ ἔπι μαρμαρίνῳ

παρθενικὰν μέτρον τε τεὸν καὶ κάλλος ἔχοισαν,

Θερσί, ποτιφθεγκτὰ δ’ ἔπλεο καὶ φθιμένα.

II

When Erató her two arms cast

Around her father, she these last

Words spoke, as tears began to pour:

Oh father, see, I am no more,

Across my eyes black death has spread

And covers me, already dead.

λοίσθια δὴ τάδε πατρὶ φίλῳ περὶ χεῖρε βαλοῦσα

εἶπ’ Ἐρατὼ χλωροῖς δάκρυσι λειβομένα,

‘ὦ πάτερ, οὔ τοι ἔτ’ εἰμί, μέλας δ’ ἐμὸν ὄμμα καλύπτει

ἤδη ἀποφθιμένας κυάνεος θάνατος.’

**Posidippus (Fain no. IV)**

Why, sailors, do you bury me near the sea?

Much further off Nikétes’ tomb should be.

I shudder at the echo of the wave,

Which wrecked my ship, and this fate to me gave.

But since you’ve pitied me, I’ve this to say:

Fare-well! And for your help, thanks anyway.

ναυτίλοι, ἐγγὺς ἁλὸς τί με θάπτετε; πολλὸν ἄνευθε

χῶσαι ναυηγοῦ τλήμονα τύμβον ἔδει·

φρίσσω κύματος ἦχον, ἐμὸν μόρον. ἀλλὰ καὶ οὕτως

χαίρετε, Νικήτην οἵτινες οἰκτίσατε.

**Asclepiades**

Eight cubits keep away, inclement sea.  
Swell and cry out, you’ll get no good from me  
By pulling down my tomb with your great wave:  
You’ll find but bones and ashes in my grave.

ὀκτώ μευ πήχεις ἄπεχε, τρηχεῖα θάλασσα,

καὶ κύμαινε βόα θ’ ἡλίκα σοι δύναμις·

ἢν δὲ τὸν Εὐμάρεω καθέλῃς τάφον ἄλλο μὲν οὐδέν

κρήγυον εὑρήσεις δ’ ὀστέα καὶ σποδιήν.

**Colin Austin (1-6)**

WINTER SOLSTICE

ἐν χειμῶνι μέσωι, φίλοι,

σιγᾶθ᾽ ‧ ἥλιος ἐστάθη

καὶ μυστήρια τῶν θεῶν

ἄγουσ᾽ εὐσεβέως κόραι,

καλὸν σῆμα – τίς ἀντερεῖ ;

τύχης τῆς παναρίστης.

In the middle of winter, my friends,

Be silent: it is the solstice

And young girls reverently celebrate

The mysteries of the gods,

A fair sign to be sure

Of perfect good luck.

ORPHEUS

φίλοι, χαίρετε‧ τῆς φρενὸς

κηλητήριος αἰὲν οὖσ᾽

Ὀρφέως κίθαρις βοᾶι

παντοίων τε φέρει πόνων

ἡδίστην ἀνάπαυλαν.

Greetings, my friends. The sound

Of Orpheus’ lyre always

Soothes the mind

And brings sweetest relief

From all sorts of troubles.

GANGOTRI

ὁ παντόσεμνος Ἠέλιος, φίλοι,

λαμπρῶς διφρεύων αἰθερίαν πλάκα

καὶ τῶν χθονοστιβῶν κατόπτης

μαρμαρυγῆι τινι καλλιφεγγεῖ

The all-majestic Sun, my friends,

Brightly driving over the celestial plain

And observing earthly things

With a flash of beautiful light,

ἔκπαγλον ἵησ᾽ οὐρανόθεν σέλας

Γάγγης ἵν᾽ ἁγνὸς ἐξ ὀρέων ῥέει,

θαῦμ᾽ ἐκ θεῶν πάλαι τυπωθέν,

χειμερίων κατόπιν φαράγγων.

Sends forth from heaven a wondrous blaze

Where the holy Ganges flows from the mountains,

A marvel created long ago by the gods,

Behind the wintry clefts.

BIRDS OF PARADISE

δέξασθ᾽ εὔφρονες, ὦ φίλοι,

χρῆμα θεσπέσιον τοδί‧

ποικίλων στέφος ἀνθέων

τῶν ἀεὶ χαριεστάτων,

ὄρνιθας παραδείσου.

Kindly receive, dear friends,

This heavenly marvel:

A multi-coloured bouquet

Of the most beautiful flowers-

The birds of paradise.

SOURCE DE LA LOUE

ἐν Γαλλίαι τόπον τιν᾽ εἶδον, ὦ φίλοι,

κρημνοῖσιν ἀποτόμοισιν ἐσκιασμένον‧

βαθυστόμου δ᾽ἄνωθεν ἐκπηδᾶι πέτρας

ἀκήρατόν τι νᾶμ᾽ ἐπισσύτοις ῥοαῖς.

ἐγὼ δὲ λιβάδας ἡδέως ἀνέσπασα,

πηγὴν ἀείνων χρυσέων ὀνειράτων.

I saw a place in France, my friends,

Shaded by precipitous cliffs.

From a deep-mouthed rock there bounces from above

An undefiled stream in gushing cascades.

I gladly lapped up some drops –

An ever-flowing source of golden dreams.

DREAM MUSIC

ἐγὼ γράφω μέν, ζωγραφεῖ δ᾽ ἡ σύζυγος

ἄμφω δ᾽ ἀπροσδόκητα συμφυτεύομεν.

ἔρως τις ἀνυπέρβλητος ἐξήγειρε νώ

ἐπηράτοισιν, ὦ φίλοι, λυσσήμασιν.

καὶ νῦν πέφανται ποικιλώτατον τέρας,

μελωιδίαις ὄνειρον αἰωρούμενον.

I do the writing, Mishtu does the painting

And together we produce unexpected things.

An unsurpassable love has aroused us both

With pleasurable ravings, my friends.

And now has appeared a most intricate marvel,

A dream, hovering around with melodies.

**Leonidas I**

Happily down the road to Hades go,

Not rough, curved, or uneven, but

Quite straight, sloped everywhere from high to low,

And traveled even with eyes shut.

εὔθυμος ὢν ἔρεσσε τὴν ἐπ’ Ἄιδος

ἀταρπὸν ἕρπων, οὐ γάρ ἐστι δύσβατος

οὐδὲ σκαληνὸς οὐδ’ ἐνίπλειος πλάνης,

ἰθεῖα δ’ ᾗ μάλιστα καὶ κατακλινής

ἅπασα, κἠκ μεμυκότων ὁδεύεται.

**Leonidas**

“Like vine to pole, I’m propped up by my cane;

Death calls me down to Hades. Do not feign

Often she shook off evening and morning sleep,

Deafness, my friend!

Will you extend

Your happiness, if three years or if four

You warm yourself beneath the sun still more?”

And saying so,

No braggart, though

Quite old in years, he thrust his life away,

And with the greater number went to stay.

‘ἄμπελος ὣς ἤδη κάμακι στηρίζομαι αὔτως

σκηπανίῳ· καλέει μ’ εἰς Ἀίδην θάνατος.

δυσκώφει μή, Γόργε· τί τοι χαριέστερον εἰ τρεῖς

ἢ πίσυρας ποίας θάλψει ὑπ’ ἠελίῳ;’

ὧδ’ εἴπας οὐ κόμπῳ ἀπὸ ζωὴν ὁ παλαιός

ὤσατο κἠς πλεόνων ἦλθε μετοικεσίην.

**Milton, "In Effigiei eius Sculptorem"**

Ἀμαθεῖ γεγράφθαι χειρὶ τήνδε μὲν εἰκόνα

Φαίης τάχ' ἄν, πρὸς εἶδος αὐτοφυὲς βλέπων

Τὸν δ' ἐκτυπωτὸν οὐκ ἐπιγνόντες φίλοι

Γελᾶτε φαύλου δυσμίμημα ζωγράφου.

**Krates**

Πήρη τις πόλις ἐστὶ μέσῷ ἐνὶ οἴνοπι τύφῳ,

καλὴ καὶ πίειρα, περίρρυπος, οὐδὲν ἔχουσα,

εἰσ ἥν οὔτε τις εἰσπλεῖ ἀνὴρ μωρὸς παράσιτος,

οὔτε λίχνος πόρνης ἐπαγαλλόμενος πυγῇσιν·

ἀλλὰ θύμον καὶ σκόρδα φέρει καὶ σῦκα καὶ ἄρτους,

ἐξ ὧν οὐ πολεμοῦσι πρὸς ἀλλήλους περὶ τούτων,

οὐχ ὅπλα κέκτηνται περὶ κέρματος, οὐ περὶ δόξης.

**Sappho**

φαίνεταί μοι κῆνος ἴσος θέοισιν

ἔμμεν’ ὤνηρ, ὄττις ἐνάντιός τοι

ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἆδυ φωνεί-

σας ὐπακούει

καὶ γελαίσας ἰμέροεν, τό μ’ ἦ μὰν

καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν,

ὠς γὰρ ἔς σ’ ἴδω βρόχε’ ὤς με φώναι-

σ’ οὐδ’ ἒν ἔτ’ εἴκει,

ἀλλ’ ἄκαν μὲν γλῶσσα πἔπαγε, λέπτον

δ’ αὔτικα χρῶι πῦρ ὐπαδεδρόμηκεν,

ὀππάτεσσι δ’ οὐδ’ ἒν ὄρημμ’, ἐπιρρόμ-

βεισι δ’ ἄκουαι,

κὰδ δέ μ’ ἴδρως κακχέεται, τρόμος δὲ

παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας

ἔμμι, τεθνάκην δ’ ὀλίγω ’πιδεύης

φαίνομ’ ἔμ’ αὔται.

**Iliad 19 The talking horse**

ἵππους δ’ Αὐτομέδων τε καὶ Ἄλκιμος ἀμφιέποντες *(392)*

ζεύγνυον·

ὃ δὲ μάστιγα φαεινὴν  *(395)*

χειρὶ λαβὼν ἀραρυῖαν ἐφ’ ἵπποιιν ἀνόρουσεν

Αὐτομέδων·

ὄπιθεν δὲ κορυσσάμενος βῆ Ἀχιλλεὺς

τεύχεσι παμφαίνων ὥς τ’ ἠλέκτωρ Ὑπερίων,

σμερδαλέον δ’ ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς ἑοῖο·

“Ξάνθέ τε καὶ Βαλία τηλεκλυτὰ τέκνα Ποδάργης *(400)*

ἄλλως δὴ φράζεσθε σαωσέμεν ἡνιοχῆα

ἂψ Δαναῶν ἐς ὅμιλον ἐπεί χ’ ἕωμεν πολέμοιο,

μηδ’ ὡς Πάτροκλον λίπετ’ αὐτόθι τεθνηῶτα.”

Τὸν δ’ ἄρ’ ὑπὸ ζυγόφι προσέφη πόδας αἰόλος ἵππος

Ξάνθος, ἄφαρ δ’ ἤμυσε καρήατι· πᾶσα δὲ χαίτη  *(405)*

ζεύγλης ἐξεριποῦσα παρὰ ζυγὸν οὖδας ἵκανεν·

αὐδήεντα δ’ ἔθηκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·

“καὶ λίην σ’ ἔτι νῦν γε σαώσομεν ὄβριμ’ Ἀχιλλεῦ·

ἀλλά τοι ἐγγύθεν ἦμαρ ὀλέθριον· οὐδέ τοι ἡμεῖς

αἴτιοι, ἀλλὰ θεός τε μέγας καὶ Μοῖρα κραταιή. *(410)*

οὐδὲ γὰρ ἡμετέρῃ βραδυτῆτί τε νωχελίῃ τε

Τρῶες ἀπ’ ὤμοιιν Πατρόκλου τεύχε’ ἕλοντο·

ἀλλὰ θεῶν ὤριστος, ὃν ἠΰκομος τέκε Λητώ,

ἔκταν’ ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἕκτορι κῦδος ἔδωκε.

νῶϊ δὲ καί κεν ἅμα πνοιῇ Ζεφύροιο θέοιμεν, *(415)*

ἥν περ ἐλαφροτάτην φάσ’ ἔμμεναι· ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ

μόρσιμόν ἐστι θεῷ τε καὶ ἀνέρι ἶφι δαμῆναι.”

Ὣς ἄρα φωνήσαντος Ἐρινύες ἔσχεθον αὐδήν.

τὸν δὲ μέγ’ ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

“Ξάνθε τί μοι θάνατον μαντεύεαι; οὐδέ τί σε χρή.  *(420)*

εὖ νυ τὸ οἶδα καὶ αὐτὸς ὅ μοι μόρος ἐνθάδ’ ὀλέσθαι

νόσφι φίλου πατρὸς καὶ μητέρος·

ἀλλὰ καὶ ἔμπης

οὐ λήξω πρὶν Τρῶας ἅδην ἐλάσαι πολέμοιο.”

Ἦ ῥα, καὶ ἐν πρώτοις ἰάχων ἔχε μώνυχας ἵππους.

**Odyssey 1 and 5 Athene’s plea for Nostos**

οἱ δὲ θεοὶ θῶκόνδε καθίζανον, ἐν δ’ ἄρα τοῖσι

Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, οὗ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.

τοῖσι δ’ Ἀθηναίη λέγε κήδεα πόλλ’ Ὀδυσῆος 5

μνησαμένη· μέλε γάρ οἱ ἐὼν ἐν δώμασι νύμφης.

αθηνη

ἀλλά μοι ἀμφ’ Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι δαίεται ἦτορ, 48

δυσμόρῳ, ὃς δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πήματα πάσχει

νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ’ ὀμφαλός ἐστι θαλάσσης, 50

νῆσος δενδρήεσσα, θεὰ δ’ ἐν δώματα ναίει,

Ἄτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφρονος, ὅς τε θαλάσσης

πάσης βένθεα οἶδεν, ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς

μακράς, αἳ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσι.

τοῦ θυγάτηρ δύστηνον ὀδυρόμενον κατερύκει,55

αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αἱμυλίοισι λόγοισι

θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,

ἱέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρῴσκοντα νοῆσαι

ἧς γαίης, θανέειν ἱμείρεται.

οὐδέ νυ σοί περ

ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε; οὔ νύ τ’ Ὀδυσσεὺς 60

Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ ῥέζων

Τροίῃ ἐν εὐρείῃ; τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ; 62

ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων, 81

εἰ μὲν δὴ νῦν τοῦτο φίλον μακάρεσσι θεοῖσι,

νοστῆσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὅνδε δόμονδε,

Ἑρμείαν μὲν ἔπειτα, διάκτορον Ἀργεϊφόντην,

νῆσον ἐς Ὠγυγίην ὀτρύνομεν, ὄφρα τάχιστα85

νύμφῃ ἐϋπλοκάμῳ εἴπῃ νημερτέα βουλήν,

νόστον Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὥς κε νέηται. 87

**Odysseus sets out and steers by the stars**

  τέτρατον ἦμαρ ἔην, καὶ τῷ τετέλεστο ἅπαντα·

τῷ δ’ ἄρα πέμπτῳ πέμπ’ ἀπὸ νήσου δῖα Καλυψώ,

εἵματά τ’ ἀμφιέσασα θυώδεα καὶ λούσασα.

ἐν δέ οἱ ἀσκὸν ἔθηκε θεὰ μέλανος οἴνοιο265

τὸν ἕτερον, ἕτερον δ’ ὕδατος μέγαν, ἐν δὲ καὶ ᾖα

κωρύκῳ, ἐν δέ οἱ ὄψα τίθει μενοεικέα πολλά·

οὖρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρόν τε.

γηθόσυνος δ’ οὔρῳ πέτασ’ ἱστία δῖος Ὀδυσσεύς.

αὐτὰρ ὁ πηδαλίῳ ἰθύνετο τεχνηέντως270

ἥμενος·

οὐδέ οἱ ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε

Πληϊάδας τ’ ἐσορῶντι καὶ ὀψὲ δύοντα Βοώτην

Ἄρκτον θ’, ἣν καὶ ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,

ἥ τ’ αὐτοῦ στρέφεται καί τ’ Ὠρίωνα δοκεύει,

οἴη δ’ ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο· 275

τὴν γὰρ δή μιν ἄνωγε Καλυψώ, δῖα θεάων,

ποντοπορευέμεναι ἐπ’ ἀριστερὰ χειρὸς ἔχοντα.

**Agamemnon 650-73**

ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,

πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ’ ἐδειξάτην

φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.

ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ’ ὠρώρει κακά·

ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλησι Θρήικιαι πνοαὶ

ἤρεικον, αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίαι

χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάληι τ’ ὀμβροκτύπωι

ὤιχοντ’ ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβωι.

ἐπεὶ δ’ ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,

ὁρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς

ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ’ ἐρειπίοις.

ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ’ ἀκήρατον σκάφος

ἤτοι τις ἐξέκλεψεν ἢ ’ξηιτήσατο

θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγών,

Τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ’ ἐφέζετο

ὡς μήτ’ ἐν ὅρμωι κύματος ζάλην ἔχειν

μήτ’ ἐξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.

ἔπειτα δ’ Ἅιδην πόντιον πεφευγότες

λευκὸν κατ’ ἦμαρ, οὐ πεποιθότες τύχηι,

ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος

στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.

καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τις ἐστὶν ἐμπνέων,

λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας· τί μήν;

ἡμεῖς τ’ ἐκείνους ταὔτ’ ἔχειν δοξάζομεν.

**Nostos the First, Telemachus: Odyssey Books 15 and 16**

ἀλλ’ ὅτε δή ῥ’ ἵκαν’, ὅθι οἱ κειμήλια κεῖτο, 101

Ἀτρεΐδης μὲν ἔπειτα δέπας λάβεν ἀμφικύπελλον,

υἱὸν δὲ κρητῆρα φέρειν Μεγαπένθε’ ἄνωγεν

ἀργύρεον.

Ἑλένη δὲ παρίστατο φωριαμοῖσιν,

ἔνθ’ ἔσαν οἱ πέπλοι παμποίκιλοι, οὓς κάμεν αὐτή. 105

τῶν ἕν’ ἀειραμένη Ἑλένη φέρε, δῖα γυναικῶν,

ὃς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν ἠδὲ μέγιστος,

ἀστὴρ δ’ ὣς ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ νείατος ἄλλων.

Ἑλένη δὲ παρίστατο καλλιπάρῃος 123

πέπλον ἔχουσ’ ἐν χερσίν, ἔπος τ’ ἔφατ’ ἔκ τ’ ὀνόμαζε·

  “δῶρόν τοι καὶ ἐγώ, τέκνον φίλε, τοῦτο δίδωμι,125

μνῆμ’ Ἑλένης χειρῶν, πολυηράτου ἐς γάμου ὥρην,

σῇ ἀλόχῳ φορέειν· τεῖος δὲ φίλῃ παρὰ μητρὶ

κεῖσθαι ἐνὶ μεγάρῳ.

Τηλέμαχος δ’ ἑτάροισιν ἐποτρύνων ἐκέλευσεν·

  “ἐγκοσμεῖτε τὰ τεύχε’, ἑταῖροι, νηῒ μελαίνῃ,

αὐτοί τ’ ἀμβαίνωμεν, ἵνα πρήσσωμεν ὁδοῖο.”

  ὣς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ’ ἐπίθοντο, 220

αἶψα δ’ ἄρ’ εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθῖζον.

ἱστὸν δ’ εἰλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμης 289

στῆσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν, 290

ἕλκον δ’ ἱστία λευκὰ ἐϋστρέπτοισι βοεῦσι.

τοῖσιν δ’ ἴκμενον οὖρον ἵει γλαυκῶπις Ἀθήνη, 292

λάβρον ἐπαιγίζοντα δι’ αἰθέρος, ὄφρα τάχιστα

νηῦς ἀνύσειε θέουσα θαλάσσης ἁλμυρὸν ὕδωρ.

βὰν δὲ παρὰ Κρουνοὺς καὶ Χαλκίδα καλλιρέεθρον. 295

ἡ δὲ Φεὰς ἐπέβαλλεν ἐπειγομένη Διὸς οὔρῳ, 297

ἠδὲ παρ’ Ἤλιδα δῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί. 298

  δύσετό τ’ ἠέλιος σκιόωντό τε πᾶσαι ἀγυιαί. ***sic*** 296

**Continues**

ἡ δ’ ἄρ’ ἔπειτ’ Ἰθάκηνδε κατήγετο νηῦς ἐϋεργής, 322

ἣ φέρε Τηλέμαχον Πυλόθεν καὶ πάντας ἑταίρους.

αὐτὰρ κήρυκα πρόεσαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος, 328

ἀγγελίην ἐρέοντα περίφρονι Πηνελοπείῃ. 329

κῆρυξ μέν ῥα μέσῃσι μετὰ δμῳῇσιν ἔειπεν· 336

  “ἤδη τοι, βασίλεια, φίλος πάϊς εἰλήλουθε.” 337

**Nostos the Second, (Odysseus, Book 13)**

 αὐτὰρ ἐπεί ῥ’ ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν, *(70)*

αἶψα τά γ’ ἐν νηῒ γλαφυρῇ πομπῆες ἀγαυοὶ

δεξάμενοι κατέθεντο, πόσιν καὶ βρῶσιν ἅπασαν·

κὰδ δ’ ἄρ’ Ὀδυσσῆϊ στόρεσαν ῥῆγός τε λίνον τε

νηὸς ἐπ’ ἰκριόφιν γλαφυρῆς, ἵνα νήγρετον εὕδοι,

πρυμνῆς·

ἂν δὲ καὶ αὐτὸς ἐβήσετο καὶ κατέλεκτο *(75)*

σιγῇ· τοὶ δὲ καθῖζον ἐπὶ κληῖσιν ἕκαστοι

κόσμῳ, πεῖσμα δ’ ἔλυσαν ἀπὸ τρητοῖο λίθοιο.

εὖθ’ οἳ ἀνακλινθέντες ἀνερρίπτουν ἅλα πηδῷ,

καὶ τῷ νήδυμος ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε,

νήγρετος ἥδιστος, θανάτῳ ἄγχιστα ἐοικώς. *(80)*

ὣς ἡ ῥίμφα θέουσα θαλάσσης κύματ’ ἔταμνεν,

ἄνδρα φέρουσα θεοῖσ’ ἐναλίγκια μήδε[α] ἔχοντα,

ὃς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθ’ ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν, *(90)*

ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων·

δὴ τότε γ’ ἀτρέμας εὗδε, λελασμένος ὅσσ’ ἐπεπόνθει.

  Φόρκυνος δέ τίς ἐστι λιμήν, ἁλίοιο γέροντος, (96)

ἐν δήμῳ Ἰθάκης.

ἔνθ’ οἵ γ’ εἰσέλασαν, πρὶν εἰδότες. (...) (113)

οἱ δ’ ἐκ νηὸς βάντες ἐϋζύγου ἤπειρόνδε (116)

πρῶτον Ὀδυσσῆα γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἄειραν

αὐτῷ σύν τε λίνῳ καὶ ῥήγεϊ σιγαλόεντι,

κὰδ δ’ ἄρ’ ἐπὶ ψαμάθῳ ἔθεσαν δεδμημένον ὕπνῳ. (119)

ὁ δ’ ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεὺς (187)

εὕδων ἐν γαίῃ πατρωΐῃ, οὐδέ μιν ἔγνω,

ἤδη δὴν ἀπεών.

ᾤμωξέν τ’ ἄρ’ ἔπειτα καὶ ὣ πεπλήγετο μηρὼ (198)

χερσὶ καταπρηνέσσ[ι], ὀλοφυρόμενος δ’ ἔπος ηὔδα·

  “ὤ μοι ἐγώ, τέων αὖτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἱκάνω; *(200)*

Cavafy, final section of Ithaca

Πάντα στον νού σου νάχεις την Ιθάκη.

Το φθάσιμον εκεί είν’ ο προορισμός σου.

Αλλά μην βιάζεις το ταξείδι διόλου.

Καλλίτερα χρόνια πολλά να διαρκέσει˙

Και γέρος πιά να αράξεις στο νησί

Πλούσιος με όσα κέρδισες στο δρόμο,

Μη προσδοκώντας πλούτη να σε δώσει η Ιθάκη.

Η Ιθάκη σ΄έδωσε το ωραίο ταξίδι.

Χωρίς αυτήν δεν θάβγαινες στον δρόμο.

Ἀλλα δεν έχει να σε δώσει πιά.

Κι αν πτωχική την βρεις, η Ιθάκη δεν σε γέλασε.

Έτσι σοφός που έγινες, με τόση πείρα,

Ήδη θα το κατάλαβες η Ιθάκες τι σημαίνουν.

Keep Ithaka always in your mind.  
Arriving there is what you’re destined for.  
But don’t hurry the journey at all.  
Better if it lasts for years,  
so you’re old by the time you reach the island,  
wealthy with all you’ve gained on the way,  
not expecting Ithaka to make you rich.

Ithaka gave you the marvellous journey.  
Without her you wouldn’t have set out.  
She has nothing left to give you now.  
And if you find her poor, Ithaka won’t have fooled you.  
Wise as you will have become, so full of experience,  
you’ll have understood by then what these Ithakas mean.

The next slide is just to mark the transition (there is no Greek)

ECCLESIASTICUS 32

If thou be made the master of a feast, lift not thyself up.

But be among them as one of the rest;

Take diligent care for them, and so sit down.

And when thou hast done all thy office, take thy place,

That thou mayest be merry with them,

And receive a crown for the well ordering of the feast.